

МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ У ПРАКТИЦІ ВИКЛАДАННЯ НЕРІДНОЇ МОВИ

Языковая коммуникация и её особенности при обучении иностранных учащихся

Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е.

Белорусский государственный медицинский университет

г. Минск, Республика Беларусь

e-mail: belrus@bsmu.by

Основой языкового общения коммуникантов является необходимость овладеть им, помимо языка, совокупностью фоновых знаний, которые определяются как «обоюдное знание» реалий говорящего и слушающего. Отсюда нельзя игнорировать фоновые знания, так как без них нельзя понять языка, не имея представления об условиях, в которых живет народ, говорящий на этом языке.

Проблема фоновых знаний со всей остротой возникает в лексикографической практике. Сказать, что слово имеет значение «до свидания», бесполезно, если мы не знаем, при каких обстоятельствах это произносится: в какое время дня или ночи, на какой срок предполагается расставание, с какого рода людьми до или после других слов прощания, в сочетании с какими жестами, интонацией, голосовыми данными. Участники общения должны иметь общую социальную историю (поведение человека, система его мировоззренческих взглядов, этических оценок, эстетических вкусов, большая часть его знаний).

Признавая за фоновыми знаниями право участия в языковой коммуникации, в порождении языкового высказывания, мы заинтересовались тем, насколько «лингвистичны» фоновые знания.

Наличие у коммуникантов в момент прохождения речевого высказывания совокупности фоновых знаний – научно установленный факт.

При решении вопроса о статистике языкового контекста необходимо иметь в виду тот факт, что язык является средством воплощения всего мыслительного содержания человеческого сознания, культурных, социальных, исторических, эстетических и других ценностей.

Функционирование собственно языковых единиц должно рассматриваться в рамках языковых отрезков, достаточных для однозначного восприятия языковых единиц, требующих лишь знаний, непосредственно относящихся к данному речевому акту.

Фоновые знания – тот социально-культурный строй, который характеризует воспринимаемую речь.

Фоновые знания, или лексический фон, принадлежит именно невербальному, смысловому уровню сознания.

Фоновые знания, в отличие от невербального, смыслового уровня сознания, не исчерпываются языковым сознанием, знанием языковых знаков, а формируется значением слов национально языка. Значение слова само по себе не есть «вместилище знаний», а лишь форма презентации и актуального удержания знаний в индивидуальном сознании.

Все окружающие вещи выступают для нас как признаки, т. е. ассоциативно и мысленно вызывают образы других вещей. «Поэтому на этапе вербализации» образа результата создаются психологические посылки вызвать желаемый образ в сознании слушающего-читающего путем актуализации определенных фрагментов модели обстановки, которые индуцируют в его сознание «образ результата».

Таким образом, в сознании каждого человека имеется некоторая сумма накопленных знаний о связях с предметами, явлениями, которые, будучи закрепленными человеческой практикой, приобретают устойчивый характер, и являются тем фоном, который сопровождает нашу речь.